



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

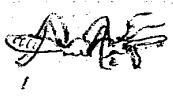
Elvento chwanejo nē'cats'iaan Roberto M⁵^(Martinez)
Seitiu' chwanejo nā'nts'iituu'e'en wan'anmī' yu
na wāal wā'a. Mana tjaan' cwi' nato. Tceone'chii
joo'je' chii' ts'oam'jeen ndaq'kwaa'waiwajindayacant'jo
tyee'cānom cats'iaa' joom' Matsom' nñom cats'iaa' chw
u'la' matuiñom'waisjoo' nēlak'jeen wee' yyo'chacwii
joom'kyo' cats'ia' choom' dñidaks'oo' cats'iaa' u'la' quiajoo'
u're matseijhaja' chii'jo're cwe'va macoo' u'sa cats'iaa'
Maxjen' Sei'liom' Matyga' tja'nom' tue'luua'quii
chwanejo' toon' chwanejo' Sei'liuua' sa'cats'iaa' Sei'tuaan'
tyein tja' n'om' tscoo' nē'chwanejo' Mats'oo chwanejo' ca'gtija
ja're Taxch'oo' cats'iaa' Mats'oo cats'iaa' u'maxjen' ntsa'
ndae' u'malati' tyeq'iu' nñ'a'n' - tii' x'ioo' Mats'oo chwanejo
sa'je're Mayene' na Taxoco' ts'ia' quiajoo' cats'iaa' nē'
chwanejo' Matyga' tja' quienen' naqui' ts'uee' tuee
ca'nom' cajnde' Mats'oo cajnde' yu' wjaya'. Mats'oo chwanejo
Tua'go' ca'tii' ndyoo' l'oo' x'tyo' cats'iaa'

Mattyja' tja' chwanéjo. Tuce' canom yu' na
civerliuinom ntja' tjaue'. Majo' too' tjaue
xje' xtyo' cat'siaa'. Matja' cati' tgo' chwanéjo.
Xdree xtyo' cat'siaa'. Me' n objo' tjaueen cat'siaa'
chenta tja' njaw ts'om. Tjaat' wa' nidaa' ne'.
Inda Matercantija' na tja' cat'ole tyoo tjaue'.
Seitjom wye' na myo' ndo' ne' na' chwanéjo Mattyja'
Ntseicja' loen xtyo' chwanéjo. Sa chwanéjo Ncha' jo'
Chii' s'aan yacheen Ica' tue' chom cajnde.
Matson nnom cajnde ja'nee yare tue' chom se jinda
Ijeyia na lwa mandoo nnom'm. Jona Matsei tiaulya
na jecati' ndo' ya tue' chom nti' nnom'm. Matso
Cajnde cha'chia c'aa cati' ndyu'ya tue' chom nnom'm
Jo'jeen nia'ndo' ne' cat'siaa'. ndo' ne' joomto'
Indo cat'i ne' chwanéjo. tue' chom nnom'm jeen mya
Jndeir' Seixmas' mya' nde' talyja' xje' ts'ogam
teyo' che'jom. Mana tjuen'en quai'je chwanéj

Chento Xencoo

Jeen Tsua' Matseilicne' Xencoo jo na Teetoom Tsion.
Enaljeina majo to' jnana wa' catquata. Jinda
Jnana na chituyaa' Tsion Tyjecanom Casa lura' gone'
na jeen eua' matron Xenco. Teecanom Xencoo.
Matson momxenco chie' najeen Matric su Xencoo.
Chie' li' nlio' e lura' Matiaaya Ma'ntyo' nlio'
mon' Chie' lura' jo na Matlio'. Matlio casa lura'
a lura. Maxjen nliuan'e' lqio. Yache' jndeit'
Matlio Xencoo. Matlio casa'lio' na jeen wii Isom
Xencoo. jo na Matlio jom Tee'en Tsion weena Chii
Tee'en nne'n Xencoo jinda tja'njom casa'lura
Matson momxenco. Ta'lio' su Xencoo e ja' jeen wii Isom
su na Matlio'. Lura catsa cuanjom che' schenjuda. Tyje
castom Tsian su quiajo na lei'mom. quiajo ljein Tsian
na le' nliaca Tsian maxenco su quiajo nli' Tsian catquias
lura Matlio' Chento Xencoo

Muna l'uu nom quitsuechjeen na jeev matsei
caxjan njnde cats'iaa' j'een. ndya nein'en. loh'o" Mataya"
ewee'na nei"en na j'nda seicaseen'd' cats'iaa'. Ma
l'uui nom catg'nde efeicua' j'ne' na mata' chanejo.
J'a'na l'uui nom Matson mon chanejo l'go' Mache'
matso chanejo chwa're. eajnde catsei joom'ndya' ntaya' e'oo'n
na nein'ya e na j'nda Tuce' cats'iaa'. Tyre meindres andena
ejo' ts'or n'e cajnde toona tyotana tyo lueenayana
na luce' cats'iaa' je' taxocatsei liom'mo jee" neina ra
Tuce' cats'iaa' Mana teli' chento na.
tja' caxjan tja'cahuem l'go'quieen' chyei'liom' ts'jo'
go' wacatein cathuua'. Matoon n nom caxjan yel' wa'li
caxjan matso caxjan je'luua l'go'quiee'. Matso cathuua'
cja'a cja' cal'ee l'go'quiee' wa'go' mana tja' caxjan
lueen' chijo qui p'om'go' ts'oi'. tja'wecan ch'i' ts'om'
ts'jo' ljeina njo'm ch'icati' xquieen' ts'om' ts'jo'. Mana tjeen'
cati'ne' Mana tja' n'oom cati' ne wan'an. Mana teli' chento
Caxjan



Chento
Federico

Chento
Xicnne
Sjan
F.M.
Federico
Wats
~~Wats~~

man siom yu' na wa catquian'an. yo'jo tei' nom
Cwi' sjan Matsos dior mom dyo' chiuu su djan
na watsen diui catquia. Matsos sjan a ja maxje'
watsen diui catquia. Matsos dior mom djan. ya'.
Chiuu ya chijowii. Jec'go'or Casa ntchue' nwyas'
su. Tyje' casa ne' tjanjo' dyan ntayajnde' Isaa' dja'
ne' tquia. Jei' nom djan ne' Manatja' yu' na
quia n'jacanda catquian'an. Indaq chii tjan chiche
yo'eljacahuen lo' na nt'san catquian'an. Tjei' wa
cafein cri' eak'ooto' Matija' nom Isacjaa' Isua'
nom. Catquia tyochi' jo' tyajnde' chiuu nom ne'
ntseinnai' jeen tyat'neen Manatja' tjan ne' chii
catsian ntayajnde' Mawuntija' ne' Matsom
nom catsian ne'. Chiuu su catsian na jeen ndye'
mawuntija. Matsos catsian nom tyochi' jeen det'i
tyochi' ticaljei' chiu Isacjaa' na jeen Mawuntija' ja
Matsu' su a chii elve na Mawuntija' ja jeen ya'
Wa B'acaljeen quiana tei' cantyja tyjacanjoni

Xquieen Tsau' Tscom. Ntayajndein Ico'catsau Tscom
Cue xquiati' jtyo Tsuaqui. Je no mawantyjo' ejeen
Maqueenat Tsuaqui. Matsotyochi' nom catsacion.
E'aya liuc. Matsos catsian aya. Manatye na nne' Tyochi'
Tquieen na Cuiijo ton catsian mideligeen. Wata mana
Tyequieena qui wan'an ne' Tyochi' ejee' jmein
Nquieuna ne' Tyochi' mana. Iwii ewento. Siam Tim

Guento Cajndye ne' Cax'oo Roberto M.
Jeen seii joma tree' cajndye qui nomjoo Tsia?
ndo Matuel' Cax'oo. Cajndye jndaa. Tcevien Macqueen
seii. Mo Macawiuemaa chichen myjac nomjoo. Joma
jndaa cajndye seii na Macqueen. Hjacadiama' chiuna
Cawiuaa fjei' na cax'oo. Macqueen seii joma foorn' Matsei
jmein ne' Matso cax'oo'jen jmein ndyuu'le cajndye. Ichaa
nomjod nein. Macana' sta'jo ne'mati, manyas eu'eua'
di' jdyo' Matso cajndye ayoje' na ntseijna' ja. Matso cax'oo
nchina Matsejna'le eu'eua' nejoo' najeen. Eu'eua' Ma'

V Yaqiuen cuenta en jecanom tsian ja nisechjee' Is'an ja nendye
Se a cajindye jeen nisechjee' nati'on nom cax'oo ja' maxjen
luu mandyee quiaa' sei' ja nmein wa'a tu je' tyjeelya' mchaa'
luu Maxjen luu mandyee jach'ee xuee mandyee quiaa' sei' jo
chi' maxjen jindag sei' waquien' na'na n'miljoo ya nmein
Matso cax'oo jeenchen sag' idya' tijua' nre cajindye
Matja' nom cajindye tjuun cax'oo jo na tuii' cax'oo x'je' x'je
x'je cajindye maxjen t'oma jno' na ne' cajindye xclie' na
ewinon' na tyjee' catsee' Is'mein' Is'ca' na n'miljoo' ja
t'ee' eadsue' ne' tseixuayo' ndaana mana tja'nomyo'
Tuiiyo jona Maxjen dicandaa ntsaayol' jona e na ween'a
tja'na catsue' ne' mana ~~judy~~^{injuyel} Matli' jona Ma n'andy'e'
na na ewinon' na mana ty'e'na catsee' ne' xowee na Marwition
Isjo' ndo' tjomne' ohi' catsue' ^{nu} ~~gaca~~^{hac} Matso catsee' ne'
n'nom chiu' na jeen idya' tijueet' Is'saqi' Matso catsee'
ne' n'nom catsue' n'meina t'ejn' na tje' catso' n'miljoo' ya
tuuaxchree na ch'ila'ng' cajindye ne' cax'oo jona tje' no'
Tuiiyo jona Sa' mchaya' na ljo' t'jaa' naja ejona nido'

go na emaxjeen xueca'na jo'ng'ee wee'na' man a jndyoo
Matsocatocu amaxjeen nmein na mar' maxjeen jee'
Tajna'na Matsocatocu' maxjeen ts'o: yeqa'neen m'a'
man a ts'a' catocu' wia'm'a' tyjat' jndyoo

Cwentoo' catu'

Tyochi' jeen neii' catu'ng' jeen newala' Mc'ee' n'oom tqua's
ee maxjeen jo'joo Mac'eein' Meintje' chii' ts'oom da'ndo'
jeen ndyagendye' l'oo xquen' ts'oom neen Man'atsoo
Ndo' Majoo' joo' nacjee jndaa neen nw'aa' chii' ts'jo'
chjoo' jeen ndya' ya' ndaatiom'an' ndya' Jeint' ndaatio'
Man'e' tyen' Nagui' ndyaa m'aan' ts'jo' chjoo' neen'
Ndo' jeen tqua' n'oom meintje' ndyo' ts'jo' chjoo' neen'
jeen newala' jo' joo' ju' catu' neen' Maxjeen jo' joo'
qui ndyo' c'oom ndaa jndaa k'jali' t'oom' catu'ntu'
na jeen ya' m'aan' catu' neen' man a feena jo' joo'
yu' na m'aant' catu' neen' jndyee'na tyonraa'na' jo' joo'
jo' chii' je' jndyee'na man a na je' Manatewi' Cwentoo'
Catu'

Wdo' na mawja a tyochjoo tsjocor' deen' waan' ts'om chiu
ntsoom nno tsotyer na tgeit' 'ndyaa neen' xilee je' na tsuu' ts'om
na daticatseicom' Wentoo catscoo neen Tsuu'

Lui' catscoo qui' Tsuu',
wraon'a matseitoom na mawja.
Nua' Tsuu' ee Maxjen Macataa tji' n'com liaa Catscoo
jo' na matseituu' catscoo waan' wan' Tsuu' daa' Maxjen
to' Tsuu' tjoonineen' Watson nno' ntsuu' jeen' sa' ya na man
to' man' jee' catsoo' jo' na jee' waan' ts'oen' Andya
tjeii' yau a chii tjaat' to' jndaa ee' w tji' Maxjen tquiaa
qui' manom matso Tsuu' nno' catscoo a mayuu' Maxjen
tquia qui' caya' matso catscoo aljeo' ntyii' ja qui' che'is
matso Tsuu' nno' catscoo a mayuu' na maxjen tquia qui' caya'
qui' waal' jaan' chawaa' Tsuu' n'et'goon' 'ndyoo' Tsjo' n'daan' n'tuu'
tjeo' kaa' na 'n'ao' n' cats' ya' to' tjeii' ya' joom
jo' chii' manom lehwaal' wraat' jo' chii' tquiaa' te ohiitjeek
jndyo' kaa' Siboots'go' na Macataa tji' oo' n'oo' liaa
Mano' tree no qui' waan' Catscoo n'teluu' ciuento



Roberto Martinez

Cuento

Xjaan n'een ch'aal

Tja ch'aal yui na w'a catquicia s'jaan tue'canion

Ch'its'oom na l'joc casa ndaa Matson nnom

Casa ndaa etli nido a m'daa s'jaan qui catquian

chua Matso casa ndaa chiu ts'i'an na joom Matsoe

Matso ch'aal quiago a su madiseo crenta catquian

Matso casa ndaa su matyji chiu na jom Matsoe

Rha na l'jess' a m'daa ch'ashen na w'sjoo na Tjaan

nei tsam c'oomo su ndei n' ne' c'aa catsaa tsion

catquianan jo'ndicra matseii neiin casa ch'aal nido

s'jaan indichen' nado ch'itanei na Macorochon

Macorochon ch'aal j'oger il'jo matsu Matso ch'a

je'nom Matso nido s'jaan nacheeren ch'a

Macorochon ne' tsae ts'oom xquieren ch'aal j'eger ridge

Macorochon casa ndaa ch'aal Macorochon ne' Tawii cuento via



elventoor

Casachjoo niec catsaq

Ijo Tua huic elventoo wa huima yee na mana
ndau ntsaq joos nandyeet Issoor la' nnostrye Meinnityee noom
jnein' jo'jo Ijoo chii casa ehjoo geen Matuen' Ijoo Iguien' Ndo
Mat'siajor jndyocatjor chircatsq Tsaa Matso catsa Tsaa nnow casa
"ee" jee" neinnco qui jnarchjoo wa geen jndye Ijoo ya Iquida rhion
ndo' geen nacandyoo' wa tsjo' wa' jo' Maxje' Ijoo quindyo tseicond,
o quana jndatna' ee Ijoo geen meincos nconmistsia' quiana jndeas
Imar Ndo' casa shjoe Matje'i yoarr ehicati' Watson nnow catsaq
Quiya' tu catsaq Ijoo niciati' ma'xelre xelre' niquia' Matqui'
catsaq ehjoo wif' Catii na s'aa casa'chjoo ne' nayet' joos
Watson nnow casa' ehjoo ne' quiakua' na'quia'ya cati'
Matso casa' ehjose' Maxje' ehjoo ehjoo niquia' Meinti'
Ima' quiajo casa' ehgo' Manadjaan' manadjo' niec catsaq
Manan tehicken too na.

Moise

Mestoom Noom iniaan
Matsjoozi nietriera Tejet Canteo
Dedeyek' Maitiaa milia Isfiaq Canteo
ne Macayen' nuon. ndycaas.

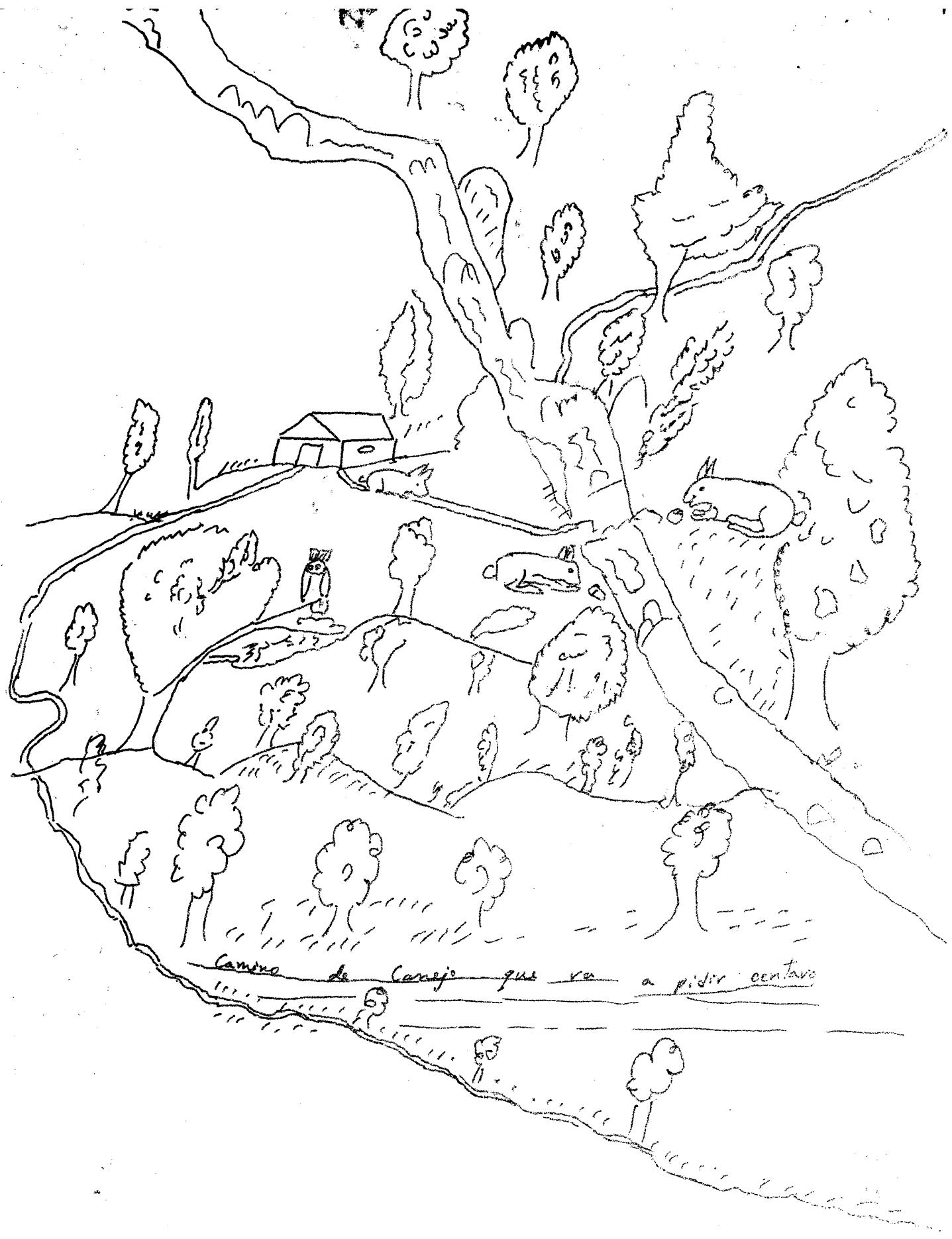
Wlak' o wi jinda s'dan
Wakan Tyu: Canteo Samuro
L. Seinhyueen' De Sada
nde iten' meyuk' e

Ts'ian naanachreéTico



Matseicuaa ^{ne'} Tico' Ts'joo. Maticwachisjoomi ^{ndaa'} dooxjo. Matsone mom
^{Ruinom}
 Tijnaa ^{ndaa'} Maxje' nndeitua' nntoontxowad che' jndaa' je' Maxje' nnejame
 intyaaayaa ee'jeen ^{ndaa'} niel jndoi quiohndyo ^{nndaa'} mana lacana'na quiohndyo ^{nndaa'}
 ndo'jeen neii' Tico' Matseitloom' achii' cotsjaj' nachi' nntstanal'. Saa jndaa' jneii'
 jo' nntiaq'na' mei' chjoo Tijyaap' joo' na Tseiloon' nnom' chjoo jnaa'
^{Ruinom}
~~jeen~~ nndoyatla' na Tista' nachi' ree'm' ja' nndeiquig'aneeint' ndoi nntseicaltsau
 jcoome' ^{ndaa'} nnts'caaneeint' chets'raon' Matseicathjua' nndaa' neen' ^{Cweex} chwe' mei'
 Mats'yo chjoo jnaa' Tafnntseiloondyu' Job nntseiluannein' ndoi Matyjee'
 Ts'ian na nne'coorn nachi' Mats'yo chjoo jnaa' re nachi' nntseijndaya
 jndaa'recheen' na mayau' na nntseijndaa' Mats'yo chjoo jnaa' re nntseijndaya
 na chii' nehu' a yom na Tiquiou' na chii' nehu' chwaifsa' qu'a' chix'je'
 na chii' nehu' nntseijndaa' nmer' Mats'yo Tico' a cheen' ne'cuob na hjo'
 Ji' ne' ^{Cweex} Tseinchom' nehu' nntseijndaa' . See' tei' nlyquiu' nlyquiu'

nichoo' om nuchiin' nlyjaci's no' Tschweinen
jnodee chimaana tjao" Jico catsuei Tscheim Tico
Natyjoe yel' no' Tschei' Tschwein' mitso Tico minoy' yochu'oo
jwari' chaa Tschwein' yochu'oo' Tschei' jnei' catsuei' chiquee' mraan'
mataa' tyochjoe' jnaa' Tschwein' yochu'oo' Tschei' jnei'
catsuei' miniein' ha' jeen' mtaa' nein' Tico mastei' kuaa'
nuchi' nataa' ntyjati' luuhyo'



Camino de Conejo que va a pedir centavo

STORY OF THE RABBIT AND THE KERNEL OF CORN

One day the rabbit went, he went walking toward the river. And he found a kernel of corn. He decided to plant it.

He planted it and three days later he went to see if it had sprouted. He saw that it had sprouted. So he decided to borrow money from people to whom he'd give corn when it was mature.

First he went to borrow money from the cockroach and the rooster and the fox and the tiger and the hunter. They agreed which day he'd give them the corn. He said he'd give them the corn on Wednesday.

So on the first day the cockroach arrive. He said, "Are we about to go to reap the corn?"

The rabbit replied, "Wait a minute. Sit down a bit; the drink we are going to drink is still cooking."

Shortly the rabbit said: "Friend cockroach, don't you want to get in the trash, there comes Mr. rooster. He's likely to eat you if he finds you."

Shortly the rooster arrived and said: "I come to your house, sir. Have the other men come?"

The rabbit replied: "They've come. Don' you want to eat the cockroach? He's gone into the trash over there."

Shortly the rabbit said: "Run, Mr. Rooster, go up that tree because the fox is coming. He's likely to eat you once he's seen you.

Shortly the fox arrive: "I come to the house, sir rabbit" he said. "Have the men come?"

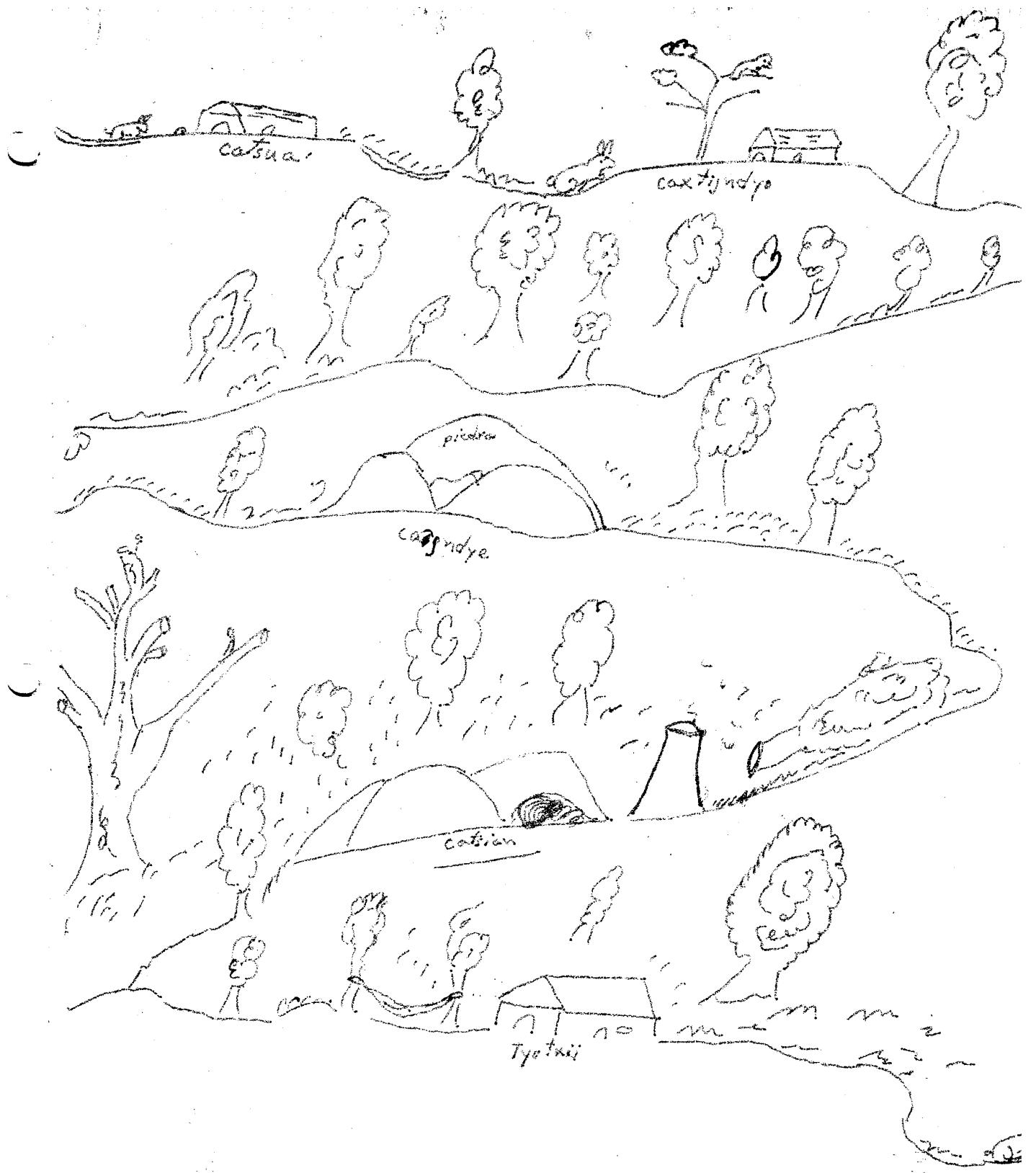
"Yes, they've come. But don't you want to eat the rooster. He's up there in the tree."

"I'll eat him" said the fox.

So the fox approached the foot of the tree. He made out as though he were going up the tree. The rooster jumped down and he ate the rooster.

Then the rabbit said: "Mr. Fox, run. There comes Mr. Tiger. He's likely to eat you.

The fox ran and went up to the top of a hill.



The tiger arrived. He said: "What are you doing, Mr. Rabbit?"

"Nothing sir. I'm not doing a thing. A little bit of drink I'm boiling to drink. But tiger don't you want to eat the fox? He went to the top of the hill over there."

So the tiger went to the top of that hill and found the fox and killed him and ate him. Then he came back again. He arrived.

The rabbit said: "There comes the hunter. Mr. Tiger, run. Go up that tree because, no matter what, that hunter will kill you."

The tiger ran. He went to the top of the tree. That's where he was when the hunter arrived.

The hunter said: "I come to the house, friend Mr. Rabbit. Have the men come?"

"They've come. There's the tight-eyed tiger. Don't you want to strike him with my machete here?"

The hunter fired on the tiger. The tiger fell to the ground and died.

Then the hunter said to the rabbit: "Are we going to pick the corn?"

"We're going. Let's drink some of this drink first."

After they drank they went. They arrived at the river and the rabbit said: "Wait, hunter, on this side. I'm going over to tighten this vine because you're a strongman and very heavy, not light like me."

When the rabbit had gone and tightened that vine he returned. He said: "You go first, I'll follow. Because if I go first you won't get there."

The hunter started going. He was about halfway across the vine when it unloosened. It threw him in the river. The rabbit ran, and came to his house.

THE END

